

Youssef Khaldi

FFREELACER- TRANSLATOR- SUBTTLER

YK

Contact me

My Email :

youssefkhaldiportfolio@gmail.com

Website :

<https://sites.google.com/view/khaldis-portfolio/home>

Tel: (90)543-193-6693

Key Skills

Microsoft Office
Trados Studio
MateCat
Aegisub
Subtitle Edit

Soft Skills

Express Scribe
Premiere Pro
Photoshop
After Effects
Illustrator
Handbrake

Summary Statement:

Experienced in English > Arabic translation and localization with 7+ years of experience, providing culturally and linguistically accurate renditions of source materials. Proficient in both Arabic and English literary and entertainment phraseology with advanced speaking and writing skills.

EXPERIENCE

January 2016 – Present

Freelancer

- Native Arabic Speaker and fluency in English.
- General translation of documents, articles, blogs and localization L10n.
- Provide translation editing for source language, and proofreading for target language.
- Experience in conducting online search to complete assignments of subject matter.
- Translation of English>Arabic documentary scripts and TV series.
- Create, review, and edit closed and open captions of a variety of Tv programs.
- Produce and synchronize Arabic subtitles for cartoon, documentaries and TV series.
- Creating translation memories and term bases for customized machine translation projects.
- Ability to convey intended meaning of translated text with attention to grammar, punctuation, nuance and accuracy in both written languages.

Education

High School Diploma

June 2001 – October 2015

ESL Private Mentor

- Performed private tutoring on an individual and small group basis to diverse, and mature students.
- Created and located pedagogical materials appropriate to lesson objectives.
- Prepared ESL students for English language placement exams that focus on grammar, writing, pronunciation and conversational skills.